

## EKSAMEN

Emnekode: <b>SFT 22018</b>	Emne: <b>Tysk i kontrast: Skriftlig språkferdighet og språkhistorie</b>
Dato: 5.12.2018	Eksamenstid: kl 10.00 til kl 15.00
Hjelpemiddel: Ingen	Faglærere/Faglærarar: Kåre Solfeld Frode Lundemo
Eksamensoppgava/Eksamensoppgåva: Settet består av 4 sider inklusiv denne framsida. Kontroller at det er komplett før du begynner å svare på spørsmåla. Alle oppgavene/oppgåvene – bortsett fra/frå oversettelsen/omsetjinga til norsk – skal besvares/svarast på på tysk.	
Sensurdato: 27.12.2018 Karakterene/Karakterane er tilgjengelige for studenter/studentar i Studentweb.	

## 1. Übersetzen Sie den nachstehenden Text ins Norwegische:

Bei den in Hof vor einer Woche veranstalteten Filmtagen wurde viel über die desaströs schlechten Zuschauerzahlen des Kinojahres 2018 gesprochen. Wegen des monatelang andauernden heißen Sommers haben selbst die teuersten Filme aus deutscher Produktion nur ein erschütternd schmales Publikum gefunden. Allerdings ist zu betonen, dass auch andere Gründe als das Wetter für die sich ständig negativ entwickelnde Marktlage gefunden werden müssen.

Deutsche Regisseurinnen und Regisseure müssten es in den nächsten Jahren unbedingt schaffen, einem von Serien- und Streaming-Angeboten verwöhnten Publikum »wieder Zeit abzuknipsen« für den Kinobesuch, forderten zum Beispiel Teilnehmer an den vielen abgehaltenen Diskussionen.

Während der Hofer Filmtage traten aber auch positive Aspekte zu Tage, und mitunter konnte sich der Festivalbesucher sogar beim Nachdenken darüber erwischen, ob die deprimierende ökonomische Lage des deutschen Kinos nicht in erfreulicher Weise neue Energie freisetze. Schafft die Misere womöglich einen Mut zum freieren Erzählen, eine Lust am Verstoß gegen Handwerksregeln?

## 2. Übersetzen Sie den nachstehenden Text ins Deutsche:

### *Bokmål*

Det har alltid vært et mål for filmdagene i byen Hof å finne filmer som egner seg til å bli presentert på filmfestivaler i utlandet. Å vise filmene på internasjonale arrangementer gir filmskaperne nye muligheter. Det kan selvfølgelig også ha store økonomiske konsekvenser å bli valgt ut til filmfestivaler, og spesielt til dem som holdes i engelsktalende land. I år viste Thorsten Schaumann, som har vært sjef for filmdagene fra 2017 og som har svært ambisiøse mål for arrangementet, hele 140 spillefilmer og dokumentarfilmer.

Det er en viktig oppgave for filmdagene i Hof å fremme nye talenter. I år var det hele tjuéen filmer som var nominert til den prisen som gis til filmskaperne som er forholdsvis unge. Tidligere år var det langt færre, bare mellom fem og ti ble valgt ut. Komitéen endte opp med å gi prisen til to filmer som er blitt produsert uten å ha fått finansiell støtte.

Den viktigste prisen gikk til en regissør som aldri har gått på en filmskole, Max Gleschinski, som er født i Rostock og bare er 25 år gammel. Han fikk prisen for en thriller som utspiller seg i et ensomt og landlig miljø. I filmen bruker han landskapet i Mecklenburg-Vorpommern, som består av skog og enger, på en svært original måte. Han forvandler landskapet til en skueplass for mord som har utspring i kjærlighet og sjalusi.

I Hof sa den unge filmregissøren, som var synlig glad, i takketalen sin: «Jeg synes det er fantastisk at filmer som oppstår utenfor systemet, kan finne en plattform her i Hof.»

Kanskje kan man finne litt håp i det at filmen til Max Gleschinski er så annerledes. Det å være radikal peker forhåpentligvis inn i framtiden. Det kan bli et godt argument for å få flere til å besøke tyske kinoer.

Av rettferdighetsgrunner må det legges til at det ved filmdagene i Hof også ble presentert et par fremragende filmer som har fått økonomisk støtte fra de vanlige støtteordningene innenfor det tyske kinosystemet. Men disse filmene bryter også totalt med konvensjonene i tysk film.

### *Nynorsk*

Det har alltid vore eit mål for filmdagane i byen Hof å finne filmar som eignar seg til å verte presenterte på filmfestivalar i utlandet. Å syne filmane på internasjonale arrangement gir filmskaparane nye moglegheiter. Det kan sjølvsagt også ha store økonomiske konsekvensar å bli vald ut til festivalar, og spesielt til dei som vert haldne i engelsktalande land. I år synte Thorsten Schaumann, som har vore sjef for filmdagane frå 2017 og som har svært ambisiøse mål for arrangementet, heile 140 spelefilmar og dokumentarfilm.

Det er ei viktig oppgåve for filmdagane i Hof å fremje nye talent. I år var det heile tjueein filmar som var nominerte til den prisen som vert gitt til filmskaparar som er forholdsvis unge. Tidlegare år var det langt færre, bare mellom fem og ti vart valde ut. Komitéen enda opp med å gi prisen til to filmar som har vorte produsert utan å ha fått finansiell støtte.

Den viktigaste prisen gjekk til ein regissør som aldri har gått på ein filmskule, Max Gleschinski, som er fødd i Rostock og bare er 25 år gamal. Han fekk prisen for ein thriller som utspelar seg i eit einsamt og landleg miljø. I filmen brukar han landskapet i Mecklenburg-Vorpommern, som

består av skog og enger, på ein svært original måte. Han forvandlar landskapet til ein skodeplass for mord som har utspring i kjærleik og sjalusi.

I Hof sa den ungen filmregissøren, som var synleg glad, i takketalen sin: «Eg synest det er fantastisk at filmar som oppstår utanfor systemet, kan finne ei plattform her i Hof.»

Kanskje kan ein finne litt håp i det at filmen til Max Gleschinski er så annleis. Det å vere radikal peikar forhåpentlegvis inn i framtida. Det kan verte eit godt argument for å få fleire til å besøke tyske kinoar.

Av rettferdsgrunnar må det leggest til at det ved filmdagane i Hof også vart presentert eit par framragande filmar som har fått økonomisk støtte frå dei vanlege støtteordningane innanfor det tyske kinosystemet. Men desse filmane bryt òg totalt med konvensjonane i tysk film.

### **3. Älteres Deutsch**

#### **a. Konsonantismus**

Vergleichen Sie die nachstehenden Wörter 1–4 mit den entsprechenden Wörtern im Norwegischen in Bezug auf den Konsonantismus. Worauf sind die Unterschiede zurückzuführen? Erläutern Sie.

- 1 *offen*
- 2 *Koch*
- 3 *Zinn*
- 4 *Tropfen*

#### **b. Änderungen im Vokalismus im Übergang zwischen Mittelhochdeutsch und Frühneuhochdeutsch**

Die nachstehenden neuhochdeutschen Wörter 1–3 repräsentieren je eine Änderung im Vokalismus, die in der mittelhochdeutschen Periode anfängt und sich im Frühneuhochdeutschen vollzieht. Um welche Änderungen handelt es sich? Erklären Sie.

- 1 *frei*
- 2 *Mut*
- 3 *beten*